

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

재취업을 위한 약속

Обещание о повторном трудоустройстве

- 실업 인정일** 약속된 실업인정일을 정해진 규정에 따라 지키겠습니다.
- Дата явки для перерегистрации в качестве безработного** Я обязуюсь явиться в обещанные даты явки для перерегистрации в качестве безработного в соответствии с установленными положениями.
 - ▶ 소정급여일수 동안 수급자마다 실업인정일 차수는 다릅니다.
 - ▶ Количество дат явки для перерегистрации в качестве безработного варьируется в зависимости от получателя в течение количества дней получения назначенного пособия.
 - ▶ 실업인정일은 수급자가 일하려는 의사와 능력을 가지고 있으나 취업하지 못하였는지, 재취업활동을 적극적으로 하였는지를 확인하고 구직급여 지급을 결정하는 중요한 날입니다.
 - ▶ Дата явки для перерегистрации в качестве безработного является **важным днем** для **определения** того, не смог ли получатель пособия трудоустроиться несмотря на наличие **желания и способности работать**, **активно ли участвовал в деятельности по повторному трудоустройству**, и для **принятия решения о выплате пособия по поиску работы**.
 - ▶ 실업인정일 **1차와 4차 실업인정일을 제외**하고, 나머지 실업인정 차수는 출석하지 않고 온라인 실업인정 신청이 가능하지만, 취업지원 등을 목적으로 실업인정 신청을 승인하지 않고 출석형 실업인정으로만 제한할 수 있습니다.
 - ▶ В даты последующих явок для перерегистрации в качестве безработного, за исключением дат первой и четвертой явки, Вы можете подать заявление о признании статуса безработного онлайн, однако заявление о признании **статуса безработного в целях получения поддержки трудоустройства и т. д.** может быть не одобрено, может налагаться ограничение только признанием статуса безработного на основании явки.

중요한 실업인정일 차수 Важные даты явки для перерегистрации в качестве безработного	특이사항 Особые примечания
- 1차 실업인정일(수급자격 신청 후 2주) - Дата первой явки для перерегистрации в качестве безработного (через 2 недели после подачи заявления о признании статуса)	수급자격증 배포, 실업인정 집체교육 Выдача свидетельства о статусе

получателя пособия)	получателя пособия, групповое обучение о признании статуса безработного
- 4차 실업인정일(수급자격 신청 후 통상 14주) - Дата четвертой явки для перерегистрации в качестве безработного (как правило, через 14 недель после подачи заявления о признании статуса получателя пособия)	센터 방문 필수, 취업상담 등 진행 Обязательное посещение центра, предоставление консультаций по трудоустройству и др.

☒ 위 사항을 확인하셨습니다? ☐ 확인함

☒ Вы ознакомились с вышеуказанными сведениями? ☐ Да

2. **재취업활동** 매 지정된 실업인정대상기간(1주~4주) 동안 구직활동 등 재취업활동을 성실히 수행하며 재취업을 위해 노력하겠습니다.

2. **Действия по повторному трудоустройству** В течение каждого назначенного периода явки для перерегистрации в качестве безработного (от 1 до 4 недель) я буду добросовестно выполнять действия по повторному трудоустройству, включая действия по поиску работы и др., с целью повторного трудоустройства.

- ▶ 실업인정 차수별로 수급자에게 부여된 재취업활동 의무가 다릅니다.
- ▶ Обязанности по повторному трудоустройству, возлагаемые на получателя пособия, варьируются в зависимости от даты явки для перерегистрации в качестве безработного.
- ▶ 1차는 실업인정 집체교육만 재취업활동으로 인정됩니다.
- ▶ В дату первой явки только групповое обучение о признании статуса безработного признается в качестве деятельности по повторному трудоустройству.
- ▶ 2차~4차 인정일에는 4주 1회 이상 재취업활동 내역을 제출하시면 됩니다.
- ▶ В даты второй-четвертой явки для перерегистрации необходимо предоставлять подробную информацию о своих действиях по повторному трудоустройству не реже одного раза в четыре недели.
- ▶ 5차부터 실업인정을 받기 위해서는 4주 2회 이상 재취업활동을 해야 하며, 이 중 구직활동은 1회 이상 반드시 포함해야 합니다.
- ▶ С даты пятой явки с целью перерегистрации в качестве безработного необходимо выполнять действия по повторному трудоустройству не менее двух раз в четыре недели, при этом в обязательном порядке хотя бы один раз должны быть включены действия по поиску работы.

- ▶ 허위·형식적인 구직활동에 대해서는 행정조사 대상이 되며, 면접 불참·취업거부 등 구직의사가 없는 것으로 판단되면 구직급여는 부지급 됩니다.

- ▶ Ложные или формальные действия по поиску работы подлежат административному расследованию, пособие по поиску работы не будет выплачиваться при подтверждении отсутствия намерения искать работу, например, неявка на собеседование, отказ от работы и др.

☒ 위 사항을 확인하셨습니다? ☐ 확인함

☒ Вы ознакомились с вышеуказанными сведениями? ☐ Да

3. **취업지원** 고용센터 내, 대외의 다양한 취업지원 프로그램에 참여하고 본인에게 필요한 취업지원서비스를 요구하는 등 취업을 위해 적극 노력하겠습니다.

3. **Поддержка в трудоустройстве** Я буду активно стремиться найти работу, участвуя в различных программах поддержки в трудоустройстве внутри и за пределами центра занятости и запрашивая необходимые мне услуги поддержки в трудоустройстве.

- ▶ 특히 4차 실업인정일, 장기수급자는 만료일 직전 실업인정일을 비롯해 담당자가 수급자의 특성을 고려하여 별도 지정한 실업인정일에는 출석하며 담당자가 재취업에 필요한 지시(프로그램 참여·알선·훈련 등)를 하면 성실히 임하겠습니다.

- ▶ Я буду присутствовать в дату четвертой явки для перерегистрации в качестве безработного, для получателей пособия в течение длительного времени - включая дату явки для перерегистрации в качестве безработного непосредственно перед датой истечения срока, в дату явки для перерегистрации в качестве безработного, отдельно назначенную ответственным лицом с учетом особенностей получателя пособия, и добросовестно выполнять указания ответственного лица, необходимые для повторного трудоустройства (участие в программе, содействие трудоустройству, обучение и т. д.)

☒ 위 사항을 확인하셨습니다? ☐ 확인함

☒ Вы ознакомились с вышеуказанными сведениями? ☐ Да

☒ 위 항목을 모두 확인하셨습니다? ☐ 확인함

☒ Вы ознакомились со всеми вышеуказанными пунктами? ☐ Да

수급자격신청자 성명:

Заявитель на статус
получателя пособия

Фамилия
и имя:

(서명 또는 날인)

(Подпись или
печать)

재취업활동 방법 등 상기 내용에 대해 상세한 설명은 **1차 실업인정일에 재안내** 됩니다.

Подробное объяснение вышеуказанного содержания, включая способы выполнения действий по повторному трудоустройству и др., будет **предоставлено повторно в дату первой явки для перерегистрации в качестве безработного.**